



Area Competitività, Innovazione Sociale, Territorio e Beni comuni

Palazzo Ancini, Via Farini n. 1 - 42121 Reggio Emilia

**Spett. Ditta iscritta al bando CONSIP "SERVIZI"
Bando: Servizi commerciali vari
Categoria: Servizi di traduzione
CPV: 79530000-8**

LETTERA DI INVITO

Oggetto: Richiesta d'offerta, tramite Mercato elettronico di Consip spa, per l'affidamento di un servizio di traduzioni per la pubblicazione "Archivio Reggio Africa: fondo Giuseppe Soncini-Franco Cigarini - Storia di una amicizia"

PERIODO: 28/10/2019 - 15/11/2019

CPV: 79530000-8

CIG: ZE72A44F96

Visto il D.Lgs. 50 del 19.04.2016

Visto il D.P.R. 207 del 5/10/2010

L'Amministrazione Comunale di Reggio Emilia intende procedere alla scelta del contraente per l'affidamento del servizio in oggetto ai sensi dell'art. 36 comma 2, lettera b) del D.Lgs. 50/2016.

Pertanto l'Amministrazione Comunale invita codesta Ditta, fermi restando i requisiti di ammissibilità da accertare nel corso della procedura, a partecipare alla procedura di affidamento in oggetto, presentando apposita offerta, intendendosi, con l'avvenuta partecipazione, pienamente riconosciute ed accettate tutte le modalità, le indicazioni e le prescrizioni previste dalla presente Lettera di invito e da tutti gli atti da essa richiamati: Regole del sistema di e-procurement della P.A. Consip spa - Condizioni generali di contratto Bando: Servizi commerciali vari _ Categoria: Servizi di traduzione e dalle condizioni particolari di contratto relative al capitolato specifico della stazione appaltante.

L'offerta dovrà pervenire esclusivamente attraverso la piattaforma telematica Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA) realizzata da CONSIP, entro e non oltre il termine perentorio indicato nella RdO e secondo le modalità in essa indicate, pena l'esclusione dalla gara.

1. ENTE APPALTANTE

Comune di Reggio Emilia - Piazza Prampolini, 1 - 42121 Reggio Emilia

C.F. e P.Iva 00145920351

PEC comune.reggioemilia@pec.municipio.re.it.



2. OGGETTO e DESCRIZIONE DELL'APPALTO

Il presente contratto ha per oggetto l'affidamento di un servizio di traduzioni.

Specifiche tecniche:

- Traduzione di testi dall'ITALIANO all'INGLESE da inserire nella pubblicazione "Archivio Reggio Africa: fondo Giuseppe Soncini-Franco Cigarini - Storia di una amicizia"
- Numero parole: 39.000

La Stazione appaltante invierà a mezzo email il file di testo in italiano pronto per la traduzione entro due giorni lavorativi dalla data di stipula del contratto. L'Affidatario si impegna a fornire via email il materiale tradotto entro la scadenza contrattuale più sotto indicata.

3. MODALITA' DI AFFIDAMENTO E IMPORTO DELL'APPALTO

Il servizio sarà affidato ai sensi dell'art. 36 comma 2, lettera a) del D.Lgs 50/2016.

L'aggiudicazione del servizio sarà effettuata per un unico lotto. Non sarà presa in considerazione un'eventuale offerta di importo superiore alla base d'asta.

E' facoltà della Stazione Appaltante non procedere all'aggiudicazione definitiva per motivi di interesse pubblico. Nessun rimborso o compenso spetterà al concorrente per eventuali spese sostenute in dipendenza della presente gara. L'offerta presentata sarà immediatamente vincolante per il partecipante.

Con l'invio della propria Offerta il partecipante accetta tutte le Condizioni particolari di contratto eventualmente previste dalla Stazione Appaltante, compresa la presente lettera di invito.

L'importo a base di gara è stimato in € 4.000,00 netti.

4. DURATA DI ESECUZIONE DEL SERVIZIO

L'appalto suddetto avrà la durata dalla data della sottoscrizione del contratto tramite il portale fino al 15/11/2019 (data ultima).

E' inoltre facoltà dell'Amministrazione avvalersi di proroga tecnica al fine dell'adeguato svolgimento del servizio necessario.

Ai sensi del Decreto Legge n. 95/2012, convertito nella Legge 7 agosto 2012 n. 135, art. 1 commi 7 e 13, il contratto di prestazione di servizi potrà essere rescisso nell'immediato senza che la Ditta possa vantare alcuna rivalsa nei confronti dell'Amministrazione Comunale nel caso di intervenuta disponibilità di convenzioni Consip e/o delle centrali di committenza regionali che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

Sarà facoltà dell'Amministrazione, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione della prestazione di servizio fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, richiederne l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel contratto originario, come previsto dall'art. 106, comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

Le modalità di esecuzione del servizio sono contenute nelle "CONDIZIONI PARTICOLARI DI CONTRATTO" ad integrazione di quanto previsto dalle condizioni generali di contratto del Bando Servizi commerciali vari _ Categoria: Servizi di traduzione di Consip Spa.

L'Affidatario dovrà operare in collegamento con il Committente ed i soggetti da esso incaricati del necessario coordinamento, al fine di assicurare la miglior riuscita del servizio. Qualsiasi decisione che possa comportare conseguenze di tipo qualitativo, temporale, etc. sullo svolgimento delle attività dovrà essere preventivamente sottoposto al benessere del Committente. Il servizio dovrà essere svolto con la più rigorosa osservanza di tutte le norme legislative e regolamentari statali, regionali e locali riguardanti l'ambito delle attività da svolgersi, nonché delle specifiche indicazioni fornite dal Committente.

Il Committente sarà esonerato da ogni responsabilità in relazione a danni causati dall'Affidatario a persone e/o cose nel corso di svolgimento del servizio. A tal fine l'Affidatario dichiara di essere munito di idonea polizza assicurativa di responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di propria competenza. L'Affidatario dovrà obbligatoriamente adeguarsi alle norme antinfortunistiche e di sicurezza e igiene sul lavoro, di cui al D. Lgs. 81/08.



5. REQUISITI DI CARATTERE GENERALE E MORALE

Le autocertificazioni in merito ai requisiti di carattere generale e morale sono acquisite da Consip e periodicamente aggiornate e pertanto saranno acquisite agli atti tramite portale Consip ad eccezione della regolarità riguardante obblighi contributivi e adempimenti previdenziali previsti per legge.

6. PAGAMENTI

Il corrispettivo sarà liquidato al completamento del servizio a seguito di emissione di regolare fattura elettronica, tramite bonifico bancario entro 30 gg. dal ricevimento di quest'ultima.

La fattura dovrà essere inviata secondo le modalità indicate ai sensi del D.M. n. 55 del 3 aprile 2013 ed andrà intestata a: COMUNE DI REGGIO EMILIA _ Piazza Prampolini n. 1, 42121 Reggio Emilia _ C.F. e P. IVA n. 00145920351 _ Codice Unico Ufficio IPA: CORQH6.

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, comma 8, della Legge 136/2010, l'Affidatario dovrà assumere l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari, secondo la disciplina contenuta nella legge ora menzionata.

Si sottolinea che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione del servizio in oggetto e che suddetti rischi non sono stati riscontrati e, pertanto, non sarà necessario provvedere alla redazione del DUVRI, in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis del D.Lgs. 81/2008.

L'Affidatario avrà l'obbligo di comunicare al Comune di Reggio Emilia qualsiasi variazione intervenuta nella denominazione o ragione sociale dell'impresa indicando il motivo della variazione (cessione, fusione, trasformazione, etc..). Il Comune di Reggio Emilia non si assumerà alcuna responsabilità per il ritardo nei pagamenti dovuto a ritardo della comunicazione stessa.

7. INADEMPIMENTO, RISOLUZIONE E RECESSO

Il contratto si risolverà alla scadenza prefissata. Le Parti, in ogni caso, potranno recedere anticipatamente anche prima della scadenza, per giusta causa (*rif. art. 2237 del Codice Civile*). Il Comune di Reggio Emilia avrà il diritto di procedere alla risoluzione del contratto (*rif. art. 1456 del Codice Civile*) in caso di gravi violazioni degli obblighi contrattuali, nonché in caso di arbitrario abbandono o sospensione delle attività da parte dell'Affidatario non dipendenti da cause di forza maggiore o in caso di cessazione o fallimento dell'Affidatario stesso.

Inoltre, ai sensi del D.L. 95/2012, convertito in Legge 135/2012 (art. 1, commi 7 e 13), il contratto potrà essere recesso nell'immediato dal Comune di Reggio Emilia senza che l'Affidatario possa vantare alcuna rivalsa nei confronti del Comune di Reggio Emilia stesso nel caso di intervenuta disponibilità di Convenzioni Consip e/o delle centrali di committenza regionali relativamente alle prestazioni oggetto del presente contratto, che prevedano condizioni di maggior vantaggio economico.

8. SPESE CONTRATTUALI

Sono a carico dell'Affidatario le spese relative e conseguenti alla stipulazione del contratto.

In particolare, per l'assolvimento degli obblighi di bollo relativi alla stipula del contratto tramite MEPA realizzato da Consip, l'Affidatario dovrà inoltrare la documentazione inerente l'avvenuto pagamento dell'imposta di bollo di € 16,00, quali spese contrattuali contestualmente alla sottoscrizione dello stesso.

L'assolvimento dell'imposta di bollo sui documenti informatici di cui all'art. 7 del Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze del 23 gennaio 2004 è illustrato nella circolare n. 36 del 2006 (consultabile sul sito www.agenziaentrate.gov.it).

9. FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia la competenza sarà attribuibile esclusivamente al Foro di Reggio Emilia.



10. SICUREZZA E RISERVATEZZA

- Il fornitore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni, ivi comprese quelle che transitano per le apparecchiature di elaborazione dati, di cui venga in possesso e comunque a conoscenza, anche tramite l'esecuzione del contratto, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma, di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del Contratto e di non farne oggetto di comunicazione o trasmissione senza l'espressa autorizzazione dell'Amministrazione.
- L'obbligo di cui al precedente punto sussiste, altresì, relativamente a tutto il materiale originario o predisposto in esecuzione del Contratto.
- L'obbligo di cui ai punti 1 e 2 non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio.
- Il fornitore è responsabile per l'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti, consulenti e collaboratori, nonché di subappaltatori e dei dipendenti, consulenti e collaboratori di questi ultimi, degli obblighi di segretezza di cui ai punti 1, 2 e 3 e risponde nei confronti della Committente per eventuali violazioni dell'obbligo di riservatezza commesse dai suddetti soggetti.
- Il fornitore può utilizzare servizi di cloud pubblici ove memorizzare i dati e le informazioni trattate nell'espletamento dell'incarico affidato, solo previa autorizzazione dell'Ente.
- In caso di inosservanza degli obblighi descritti nei punti da 1 a 5, l'Amministrazione ha facoltà di dichiarare risolto di diritto il Contratto, fermo restando che il fornitore sarà tenuto a risarcire tutti i danni che ne dovessero derivare.
- Il fornitore potrà citare i termini essenziali del Contratto nei casi in cui fosse condizione necessaria per la partecipazione del fornitore stesso a gare e appalti, previa comunicazione alla Amministrazione delle modalità e dei contenuti di detta citazione.
- Sarà possibile ogni operazione di auditing da parte della Amministrazione attinente le procedure adottate dal fornitore in materia di riservatezza e degli altri obblighi assunti dal presente contratto.
- Il fornitore non potrà conservare copia di dati e programmi della Amministrazione, né alcuna documentazione inerente ad essi dopo la scadenza del Contratto e dovrà, su richiesta, ritrasmetterli all'Amministrazione.

11. INFORMAZIONI

Al fine di acquisire informazioni e/o chiarimenti utili per la formulazione dell'offerta è possibile rivolgersi (preferibilmente via mail) a:

Giorgia Malaguzzi _ E-mail: giorgia.malaguzzi@comune.re.it _ Tel. 0522/456695

Per eventuali quesiti / comunicazioni di carattere generale è comunque obbligatoria sia per la ditta partecipante che per la stazione appaltante l'utilizzo della apposita sezione della procedura di gara telematica.

12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi del Regolamento UE 2016/679 si informa che il Comune di Reggio Emilia, con sede a Reggio Emilia, Piazza Prampolini n. 1, Cap 42121, Tel. 0522/456111, e-mail privacy@comune.re.it, pec: comune.reggioemilia@pec.municipio.re.it, è il Titolare dei dati personali e si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni che verranno fornite nell'ambito della procedura per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto della presente lettera.

Tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla procedura per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto della presente lettera, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

Il Responsabile per la protezione dei dati per il Comune di Reggio Emilia è la Società Lepida S.p.a., con sede a Bologna, Via della Liberazione n. 15, Cap 40128, Tel. 051/6338800, e-mail dpo-team@lepida.it.

Il trattamento dei dati raccolti verrà effettuato con strumenti manuali, informatici o telematici esclusivamente per fini istituzionali e precisamente in funzione e per i fini e tempi della procedura per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto della presente lettera.



Reggio Emilia
città
delle persone

L'informativa completa, resa ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento Europeo 679/2016, è allegata alla presente lettera.

La firma elettronica della presente lettera varrà anche quale autorizzazione al trattamento dei dati personali limitatamente e ai fini della procedura per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto della presente lettera.

La Privacy Policy del Comune di Reggio Emilia è consultabile al seguente link:

<http://www.comune.re.it/retecivica/urp/HomePage.nsf/PortletDocumentiGruppiID/8A7A81424AD0DDACC1257B2C003EC2F7?opendocument&FT=P>

12. RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile Unico del Procedimento è l'Arch. Massimo Magnani.

Il Dirigente del Servizio - RUP
Arch . Massimo Magnani



Reggio Emilia
città
delle persone

INFORMATIVA PER IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI AI SENSI DELL'ART 13 DEL REGOLAMENTO EUROPEO N. 679/2016

1. Premessa

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento Europeo n. 679/2016, Il Comune di Reggio Emilia, in qualità di "Titolare" del trattamento, è tenuta a fornirle informazioni in merito all'utilizzo dei suoi dati personali.

2. Titolare del trattamento dei dati personali

Il Titolare del trattamento dei dati personali di cui alla presente Informativa è il Comune di Reggio Emilia, con sede a Reggio Emilia, Piazza Prampolini n. 1, Cap 42121, Tel. 0522/456111, e-mail privacy@comune.re.it, pec: comune.reggioemilia@pec.municipio.re.it.

3. Responsabile della protezione dei dati personali

Il Comune di Reggio Emilia ha designato quale Responsabile della protezione dei dati la Società Lepida S.p.a., con sede a Bologna, Via della Liberazione n. 15, Cap 40128, Tel. 051/6338800, email dpo-team@lepida.it.

4. Responsabili del trattamento

Il Comune di Reggio Emilia può avvalersi di soggetti terzi per l'espletamento di attività e relativi trattamenti di dati personali di cui il Comune ha la titolarità. Conformemente a quanto stabilito dall'art. 28 del Regolamento UE 679/2016, con tali soggetti il Comune sottoscrive contratti che vincolano il Responsabile del trattamento al rispetto dalla normativa.

5. Soggetti autorizzati al trattamento

I suoi dati personali saranno trattati da personale interno previamente autorizzato e designato quale incaricato del trattamento, a cui sono state impartite idonee istruzioni in ordine a misure, accorgimenti, *modus operandi*, tutti volti alla concreta tutela dei suoi dati personali.

6. Finalità e base giuridica del trattamento

Il trattamento dei suoi dati personali verrà effettuato dal Comune di Reggio Emilia per lo svolgimento di funzioni istituzionali e, pertanto, ai sensi dell'art. 6, comma 1, lett. e) e, pertanto, non necessita del suo consenso.

I dati personali saranno trattati per le procedure relative al perfezionamento della procedura selettiva per il conferimento di n. 1 incarico professionale relativo al Progetto Interreg Europe "FOUNDATION _ Building regional resilience to industrial structural change (costruire la resilienza regionale al cambiamento strutturale industriale) - PGI05992" _ CUP J89E19001540006, afferente all'Area Competitività, Innovazione Sociale, Territorio e Beni Comuni.

I dati personali saranno trattati dal Comune di Reggio Emilia esclusivamente per le finalità che rientrano nei compiti istituzionali dell'Amministrazione e di interesse pubblico o per gli adempimenti previsti da norme di legge o di regolamento.

Nell'ambito di tali finalità il trattamento riguarderà anche i dati relativi ad eventuali iscrizioni/registrazioni al portale necessarie per la gestione dei rapporti con il Comune di Reggio Emilia, nonché la necessità di consentire un'efficace comunicazione istituzionale e l'adempimento di eventuali obblighi di legge, regolamentari o contrattuali.

7. Destinatari dei dati personali

I suoi dati potranno essere comunicati a soggetti istituzionali esterni coinvolti nelle procedure amministrative e contabili relative al perfezionamento della procedura indicata al punto 6.

8. Trasferimento dei dati personali a Paesi extra UE

I suoi dati personali non saranno trasferiti al di fuori dell'Unione Europea, salvo i casi previsti da specifici obblighi normativi.

9. Periodo di conservazione

I suoi dati saranno conservati per un periodo non superiore a quello necessario per il perseguimento delle finalità sopra menzionate. A tal fine, anche mediante controlli periodici, verrà verificata costantemente la stretta pertinenza, non eccedenza e indispensabilità dei dati rispetto al rapporto, alla prestazione o all'incarico in corso, da instaurare o cessati, anche con riferimento ai dati che fornirà di propria iniziativa. I dati che, anche a seguito delle verifiche, risulteranno eccedenti o non pertinenti o non indispensabili non saranno utilizzati, salvo che per l'eventuale conservazione, a norma di legge, dell'atto o del documento che li contiene.

Nella sua qualità di interessato, ha diritto:

- di accesso ai dati personali;
- di ottenere la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda;
- di opporsi al trattamento;



Reggio Emilia
città
delle persone

- di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali.

Per l'esercizio dei diritti di cui sopra potrà contattare:

- il Responsabile della protezione dei dati del Comune di Reggio Emilia: Società Lepida S.p.a., con sede a Bologna, Via della Liberazione n. 15, Cap 40128, Tel. 051/6338800, e-mail dpo-team@lepida.it
- il Titolare del trattamento dei dati: Comune di Reggio Emilia, con sede a Reggio Emilia, Piazza Prampolini n. 1, Cap 42121, Tel. 0522/456111, e-mail privacy@comune.re.it, pec: comune.reggioemilia@pec.municipio.re.it

11. Conferimento dei dati

Il conferimento dei suoi dati è facoltativo, ma necessario per le finalità sopra indicate. Il mancato conferimento comporterà l'impossibilità di partecipare alla selezione di cui al punto 6.